

*Cicéron défend Sextus Roscius Amerinus, accusé de parricide, et rappelle ici l'horreur d'un tel crime et ses conséquences psychologiques sur l'assassin.*

<p>Magnam vim, magnam necessitatem,      magnam possidet religionem      paternus maternusque sanguis ;      ex quo<sup>1</sup> si [ali]qua macula concepta est,      non modo elui non potest,      verum usque eo permanat ad animum      ut<sup>2</sup> summus furor atque amentia consequatur.      Nolite enim putare,      quemadmodum in fabulis saepenumero videtis,      eos qui<sup>3</sup> aliquid impie scelerateque commiserunt      agitari et perterreri Furiarum taedis ardentibus.        Sua quemque fraus et suus terror maxime vexat,        suum quemque scelus agitat      amentiaque adficit,      sua malae cogitationes conscientiaeque animi      terrent ;      hae sunt impiis assiduae domesticaeque Furiae      quae dies noctesque parentium poenas      a consceleratissimis filiis repetant.</p>	<p>[C'est] une grande force, un lien impérieux,      un lien sacré [que] possède      le sang paternel et maternel ;      si une tache en a été issue,      non seulement elle ne peut être effacée      mais encore elle pénètre jusqu'à l'âme,      jusqu'à ce qu'un trouble extrême et un délire s'en suivent.      Car ne croyez pas,      comme vous le voyez sans cesse dans les fables [au théâtre],      que ceux qui ont commis des actes impies et scélérats      soient tourmentés et terrifiés par les torches ardentes des      Furies.      C'est son propre crime et sa terreur qui persécutent le plus le      coupable,      c'est son forfait qui l'agit,      c'est sa démence qui l'affecte,      ce sont ses remords et sa conscience qui le terrifient.        Voilà les Furies qui s'attachent en permanence aux impies,      qui jour et nuit exigent des fils scélérats      la réparation [du crime subi par] les parents.</p>
---	--

1 *Ex quo* (relatif de liaison = *et ex eo*) : par/avec celui-ci.

2 *Usque eo... ut* + subjonctif : jusqu'à ce point... que

3 *Eos qui* = ceux qui. *Eos* = pronom de rappel *is, ea, id* à l'accusatif masc. pl. sujet des verbes *agitari* et *perterreri* dans la proposition infinitive dépendant de *putare*.